

JEFF MANOOKIAN

SONETO de la NOCHE

sobre la poesía de Pablo Neruda
para Soprano, Arpa, y Cuerdas

SONNET of the NIGHT

on the poetry of Pablo Neruda
for Soprano, Harp, and Strings

Windsor Editions

SONETO de la NOCHE

Pablo Neruda

Cuando yo muero quiero tus manos en mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos amadas
pasar una vez más sobre mí su frescura:
sentir la suavidad que cambió mi destino.

Quiero que vivas mientras yo, dormido, te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el viento,
que huelas el aroma del mar que amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pisamos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las cosas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,

para que alcances todo lo que mi amor te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu pelo,
para que así conozcan la razón de mi canto.

*When I die, I want your hands upon my eyes:
I want the light and the wheat of your beloved hands
to pass their freshness over me one more time
I want to feel the gentleness that changed my destiny.*

*I want you to live while I wait for you, asleep,
I want your ears to still hear the wind,
I want you to smell the scent of the sea we both loved,
and to continue walking on the sand we walked on.*

*I want all that I love to keep on living,
and you whom I loved and sang above all things
To keep flowering into full bloom.*

*so that you can touch all that my love provides you,
so that my shadow may pass over your hair,
so that all may know the reason for my song.*

SONETO de la NOCHE

sobre la poesía de Pablo Neruda

JEFF MANOOKIAN

Adagio (♩ = c. 50)

Soprano

Orchestra

pp

6 **A**

6 **A**

11 **B** *pp*

Cuan - do

11 **B** *p*

15

yo mue-ro quie-ro tus ma - nos

15

19 C

en _____ mis o - jos: _____

22 *mp* *mf*

quie - ro _____ la _____ luz _____ y _____ el

D *p*

tri - go de tus ma - nos _____ a-ma-das _____

28 *pp*

_____ pa sar _____ u-na vez más so-bre mí _____ su fres-cu -

31 *mp* E *pp*

ra: sen-tir la sua - vi - dad que cam - bi - ó mi des - ti - no.

35

35

F

F *mp* *p*

45 G *mp*

Quie - ro que

45 G

49 *f* vi - vas _____ mien - tras yo, _____

49 *p* dor - mi - do, _____ te es - pe - ro, _____

58 *I*

58 *I* *pp* *cresc.*

61

61 *mf*

J *mf*

quie - ro — que tus o - í - dos si -

gan — o - yen - do — el vien - to, —

66

68 *f*

que hue - las — el a -

70 **K**

- - - ro - ma — del mar — que a - ma - mos

70 **K**

72 *mp*

jun - tos y que si - gas pi-san-do la a -

72 *mp*

p

74 *p*

re - na que pi-sa - mos.

74 *p*

76 *pp*

76 *pp*

L

L

80

80 *mp*

83

83

p

pp

88

pp [M]

Quie-ro lo que a - mo si - ga

88

[M]

91

vi - vo y a ti te a - mé

91

[N]

mp

y can-té so-bre to - das las co - sas, por

[N]

mp *mf*

98 *f*
e - so si-gue tú flo-re-cien-do, flo - ri - da,

98 *cresc.*

100 *f*

102 *dim.* *p*

105 *pp* *pp*

O

O

111

111

P

P

p

f

118

118

Q

p

f

124

124

p

pa - ra que al - can-ces to-do lo

129 R

que mi a-mor te or-de - na, pa-ra que se

133 *dim.* *pp*

pa - se-e mi som - bra por tu pe - lo,

136 *ppp*

pa-ra que a-sí co - noz-can la ra - zón de mi can -

141 S

to.

146 *pp*

Cuan - do yo

149 *smorzando* **T**

mue-ro Cuan - do

154 *ppp*

yo Mue-ro.

